



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares

Tres voces desde la Escuela de Verano de Traducción en Astorga (15.-19.7.2013)

Armados de paciencia: Fortea analiza la proyección profesional de jóvenes traductores

Carlos Fortea, presidente de la Agrupación de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores (ACE Traductores), aborda la cuestión palpitante para los jóvenes licenciados y estudiantes de Traducción e Interpretación.

En cuanto a las salidas profesionales de un traductor joven y recién licenciado, Carlos Fortea fue directo. “Los traductores están por todas partes”, dijo, “pueden hacerse autónomos y trabajar por libre, trabajar en editoriales, dedicarse al sector comercial, dirigirse a la empresa privada, meterse en las instituciones oficiales...”.

Fortea recomienda a los recién licenciados tener paciencia, pues lo normal es que pase una media de un año hasta entrar en el mercado laboral y que muchos empiezan como autónomos. Además remarca que es muy importante continuar formándose. “No tiene por qué ser un máster, pero hay que seguir practicando para no oxidarse. Y es fundamental mantener el contacto con la profesión”.

En estos tiempos de crisis la situación del traductor es paradójica. Por supuesto que también afecta al sector, sobre todo en el caso de las tarifas editoriales, pero, por otra parte, se crea mucho trabajo para nosotros por la apertura de la economía española al mercado exterior.

¿Qué es ACE Traductores? Se trata de una asociación que representa a los traductores ante las autoridades, defiende sus derechos y reivindica mejoras para el sector. ACE Traductores cuenta con 550 miembros de pleno derecho y además tiene una presección de traductores jóvenes a los que se les permite el acceder a una lista de distribución y

participar en debates y foros. Para llegar a ser un miembro de pleno derecho hay que tener un mínimo de dos libros traducidos publicados.

ACE Traductores lleva organizados desde el año 2009 encuentros en cinco universidades españolas con profesionales del mundo de la traducción en los que transmiten a jóvenes licenciados y estudiantes experiencias y expectativas. Los llaman “El Ojo de Polisemo”. En mayo de 2014 se celebrará el sexto encuentro la Universidad de Granada.

Sobre el acontecimiento que nos une y nos reúne, el VIII Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares, Fortea comenta que le sigue impresionando ver cómo los escritores se sorprenden al recibir preguntas de sus propios traductores porque es algo inusual, normalmente los escritores no conocen esta realidad. Además, este año, se abren nuevas puertas con la Escuela de Verano de Traducción en Astorga, donde 56 jóvenes aspirantes a traductor aprenden de la mano de profesionales estrategias y a superar problemas. “Todo lo que sea una nueva oportunidad es un éxito”, dice, “por eso quisimos que ACE Traductores formase parte de esta Escuela.”

Paz Huete Iglesias (Licenciada en Traducción e Interpretación)

La Escuela de Verano de Traducción en Astorga pasa el ecuador

¿Qué es la traducción?, ¿se puede aprender?, ¿qué diferencia hay entre el autor y el traductor? El lunes 15 de julio los 56 participantes de la Escuela de verano de traducción en Astorga llegaron a la Biblioteca Municipal con estas y más preguntas. Por fortuna allí ya nos esperaba Carlos Fortea (Presidente de la Asociación de Traductores Colegiados de España) quien en la conferencia inaugural habló de la miseria y el misterio de la traducción literaria, cuya labor “es hacer olvidar al lector que está delante de una traducción”. Fue iluminador, pero a la vez amplió el abanico de preguntas. *¿Cómo lograrlo?, ¿estamos preparados para la práctica?* Esta última duda se resolvería por la tarde en los cuatro talleres de traducción: del inglés, alemán y francés al español y del alemán al español, en cada uno de ellos predominaron los ejercicios prácticos y la generosidad de profesionales quienes ayudaron a los estudiantes a abordar textos en una lengua extranjera.

Al final del primer día de la Escuela de verano se nos tenía preparado un regalo: una conferencia sobre la escritura autobiográfica de Antonio Gamoneda dictada por el mismo

autor, quien conmovió a los asistentes con la lectura de fragmentos de su libro *Un armario lleno de sombra*, el público receptivo respondió alargando sus aplausos lo más que pudo.

Durante el segundo día de la Escuela de verano la temática giró alrededor de la traducción literaria como creación. Marifé Santiago Bolaños reforzó esta idea con un taller de escritura creativa, pero el proceso del traductor quedó claro cuando cinco traductores de cinco nacionalidades diferentes y miembros de la Red Europea de Traductores literarios de Castrillo de los Polvazares presentaron los resultados de la traducción de fragmentos de la obra de Antonio Gamoneda en presencia del autor. “Traducir es negociar” (con el autor y el lector), dijo el belga Bart Vonck. “No” – respondió Petra Strien-Bourmer, venida de Colonia -, “más bien es tratar con las palabras”. Y Gamoneda sentenció: “Traducir es crear, no ya reproducir” (y a veces incluso también la traducción técnica y la centrada en la cultura material, apostilló Javier Gómez-Montero). Hasta que ese diálogo tan dinámico que culminó con la reflexión de la cursillista Ramona Fehlhaber, quien en magnífico español respondió a una de las interrogantes iniciales: “Un autor pone su alma en el texto que escribe, el traductor puede hacerlo también, así que al final, con suerte, tenemos un texto con dos almas”. Aplausos de nuevo.

Jimena Hernández Alcalá, 17.07.2013

Clausura de la Escuela de Verano de Astorga

Con un enfoque específico la segunda mitad de la Escuela de Verano de Traducción en Astorga profundizó en cuestiones prácticas en los talleres, que fueron acompañados por un diálogo directo con algunos de los traductores profesionales a partir de las translaciones que ellos mismos habían realizado anteriormente. Hablaron de sus experiencias propias con respecto al proceso de la traducción y plantearon preguntas como: *¿Es posible transmitir el humor de una cultura a la otra? ¿Cuáles son las grandes diferencias en las tradiciones literarias de nuestras lenguas?* Este diálogo dinámico y abierto marcó el proceso de motivación y aprendizaje de los estudiantes, que se mantuvo incluso al entrar en los aspectos más complejos de la temática.

Por otra parte se dio la oportunidad de escuchar al autor gallego Manuel Rivas: su obra en general, pero también sobre sus páginas más autobiográficas y sobre “los aspectos culturales de la translación”, ilustrado por anécdotas personales del escritor que se titula a sí mismo como un aprendiz eterno y que dejó claro que la translación no es un acto rígido,

sino más bien un proceso sensible y versátil. En sus propias palabras: “La traducción es un proceso erótico, ya que dos lenguas se quieren unir.” Con esta charla tan commovedora y personal se abrió nuevamente el ruedo de interrogantes, a los que a veces encontramos buenas respuestas.

Además el programa incluía las visitas de varios puntos históricos y culturales de la ciudad de Astorga, como por ejemplo el tour guiado por las cloacas romanas, las ruinas de las antiguas termas o la visita de la catedral.

Fue muy esclarecedora la reunión con el grupo de traductores profesionales se había encargado de la traducción parcial de un texto del libro “Las voces bajas” de Manuel Rivas que fue presentada entonces en presencia del autor en la tarde del jueves.

Resumiendo se puede concluir que la Escuela de verano en Astorga no solo fue un éxito al nivel profesional sino también al nivel emocional y comunicativo. Quizás se hayan planteado más preguntas que respuestas, pero quizá sea este el polifacetismo de la traducción literaria, ya que según los profesionales, traducir significa tanto negociar como tratar con el lenguaje y sobre todo también significa, crear. Ese fue uno de los más valiosos conocimientos que adquirimos durante nuestra estancia en Astorga.

Con el Diploma en mano, recibido de la codirectora del curso y catedrática Isabel Cantón Mayo, y tras la clausura el viernes el Curso *Escuela de Verano de Traducción* por primera vez desarrollado por la Universidad de León, los cincuenta participantes dejamos Astorga pensando en volver algún día de nuevo y recordando las frases de Javier Gómez-Montero en su conferencia de clausura “Europa es traducción, un espacio de ideas basado en la experiencia común de las naciones. Esa enorme capacidad de traducción, apropiación cultural y transformación simbólica es lo genuinamente europeo”.

Svenja Blum, 20. 07. 2013